



Gods, Heroes and Men of Ancient Greece

希腊的神与英雄

[英] 劳斯 著 周作人译





希腊的神与英雄

〔英〕 劳斯 著 周作人译

海南出版社

希腊的神与英雄

装帧图页：郭天民

责任编辑：王 朴

*

海南出版社出版发行 文字六〇三厂印刷

*

开本：850×1168 1/32 印张：11.75 字数：210 千

1998 年 11 月第一版 1998 年 11 月第一次印刷 印数：1—5,000

ISBN 7-80645-141-2/K·5

定价：22.50 元

译 本 序

这是一本写给儿童们看的希腊神话故事书，原名《古希腊的神、英雄与人》，英国人劳斯所著，一九三四年出版。现在译成中文，简称为《希腊的神与英雄》。

希腊神话是世界文学遗产的一部分。古代的神话，与小孩爱听的童话，民间流传的故事，以及原始民族的传说，实质都是一样，可以说是人类幼稚时期的小说。希腊神话本质特别美妙，又为希腊古代的诗文戏曲所取材，通过了罗马文学，输入欧洲，经了文艺复兴的消化，已是深深地沁进到世界文学的组织里去了。所以现今说起希腊神话来，这并不是希腊一国，或是宗教一方面的物事，乃是世界文学的普通知识的一部，想要理解西欧文学固然必须知道，就是单当作故事看也是很有意思的。我曾见中国报纸上登载斯大林的一篇演说，说共产党不离开人民永不会失败，引用安泰阿斯因为是地母的儿子，在他身子和地相接触的时候杀不死他的故事做比喻，可见在苏联今日这些故事也是很熟习普遍的了。此

乃是英雄赫拉克莱斯第十一件工作取金苹果的故事里的一个插话，在希腊神话中也是有名的一节，这书里原本略掉了，我很觉得有点可惜。

著者劳斯是英国的一个古典学者，曾译注过好些古典文学，又通新希腊语，译有现代作家蔼夫达利阿谛斯的一册小说集，名曰《在希腊诸岛》。他的古典文学的知识不必说了，据他本书的小序说，这些故事都曾讲给十一二岁的小孩们听过，经过他们的批评加以修改，所以格式文体也是没有问题的了，现在的问题只是中文译的不能怎么恰好而已。别的不说，文句生硬，字义艰深，小学生不容易自己读懂，这是最大的缺点，有人介绍原书，说自八岁至八十岁的儿童读了当无不喜欢，我这译本只好请八十以内的小孩读了，再去讲给八岁以上的小孩听去吧。还有一点，著者不但深知今昔的希腊，而且还懂得神话这东西，这一点虽然似乎是小事情，但是由我看去，却是十分难得的。

中国向来很少希腊神话的译书，以前只有郑西谛先生曾经出过两册，现在恐怕也早已绝版了吧。我这里能够添加一小册上去，不能不算是很光荣的一件事。

一九四九年十月，在北京，译者。

著者小序

这些故事是讲给十岁至十二岁的小孩们听过的，因了这些小孩们的批评，意识的或非意识的，它曾得到了许多益处。

这故事讲来像是一个连结的整篇的各部分，正如希腊人所想的那么样，虽然各人一定是知道他的地方的传统最是清楚。末了的世系表于参考上可以有用。这大抵是从赫西阿陀斯来的，可是我所利用的古作家，乃是上自荷马，下至农诺斯。假如我有时候在对话中采用我的想象，那么荷马和农诺斯他们也是如此的。

劳 斯 (W. H. D. Rouse)

引 言

你们听了这些希腊众神的故事的时候，你们必须注意，不要将他们去与你们自己的（基督教的）神相混，因为虽然用的是同一的名称，意思是很不相同的。希腊人以为这世界是被一群人所治理，这与别的一般人间世相似，只是那些人有着与凡人不同的能力。那些首领很有力量，小一点的也有着比人更大的力。他们爱憎，互相斗争，像人一样，他们也像人一样地还要打仗，也有帝王朝代前后更易，但是他们不能相杀，因为他们是不死的，他们只能杀那些怪物以及巨人，那也是常能遇到的。所有这些神人还受着比他们更高的或物所统治，这个他们叫作亚难开，即是必然。正是这最高的力，我们称为神的，希腊人正在摸索向着它去，可是他们比较少想这个，却多想关于更低的力那一方面。这些故事便是关于那更低的力的，以及他们怎么与人间交涉的事。

许多希腊的故事是美丽的，但并不全都如此，他们似乎是说众神从野蛮里起来，正如人类一样，逐渐地学会了善与

崇高。所有这些故事可以嵌成一个图画，各有它的位置。希腊人都知道得很清楚，而且时常自然地成为他们心思的背景，所以没有它们我们全不能懂得希腊人。平常人相信它们，有如欧洲农民相信圣徒故事一般。他们觉得众神是和善的人，有点像他们自己，也像他们喜欢一点儿玩笑，可是他们也怕惧，觉得是利害、刚强、易于惩罚过失。希腊人里顶聪明的渐渐要在这些故事里寻求意义，不完全相信它们了，他们当它是诗，或是童话看。但是他们的是非的观念和我们的原是差不多的，他们尊崇他们的众神中所有的善，正如我们尊崇我们的神一样。





有雅典那女神像的酒瓶 陶器 高61.5cm 约公元前560年 雅典
出土 大英博物馆藏



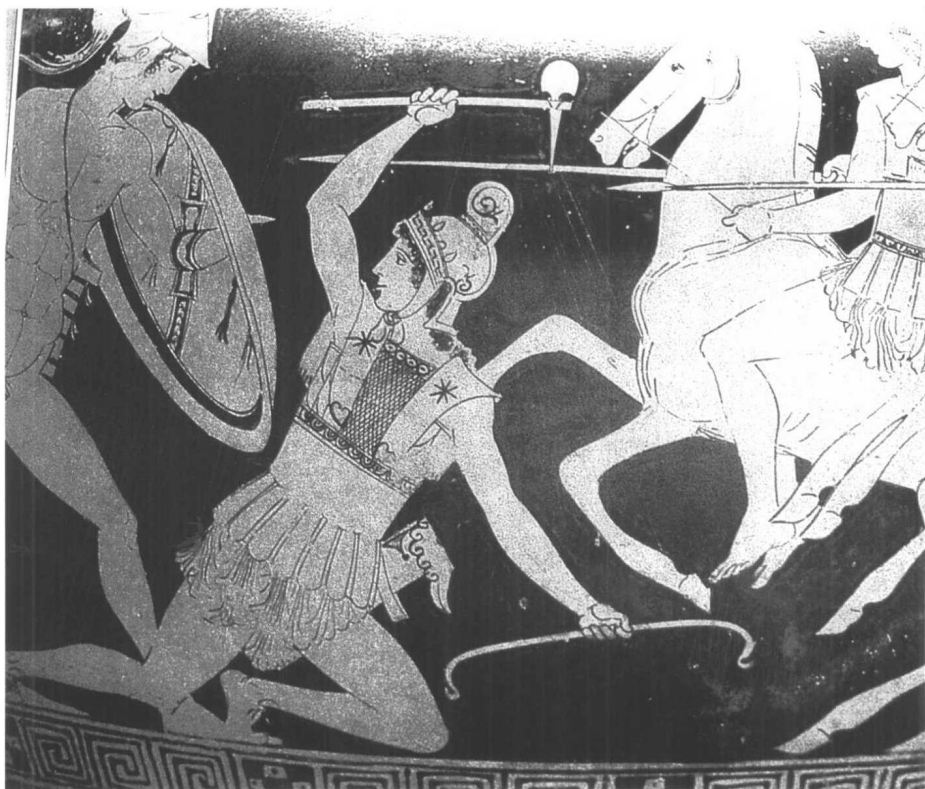
耶波鲁博斯之盘 陶器 高38cm 约公元前600年 罗德岛出土
大英博物馆藏

图中表现出希腊英雄美呐拉阿斯在特洛伊战争中交战时的场面。



阿布利亚陶器瓶饰（局部） 整瓶高 87.5cm 约公元前 380—前 360 年
巴吉利卡达出土 大英博物馆藏

图中描绘特洛伊城失守的情景。



亚提卡陶器瓶饰（局部） 整瓶高 25.8cm 辛吉利亚岛出土 大英博物馆藏

图中表现希腊英雄与阿马逊族的女性战士交手时的情景。



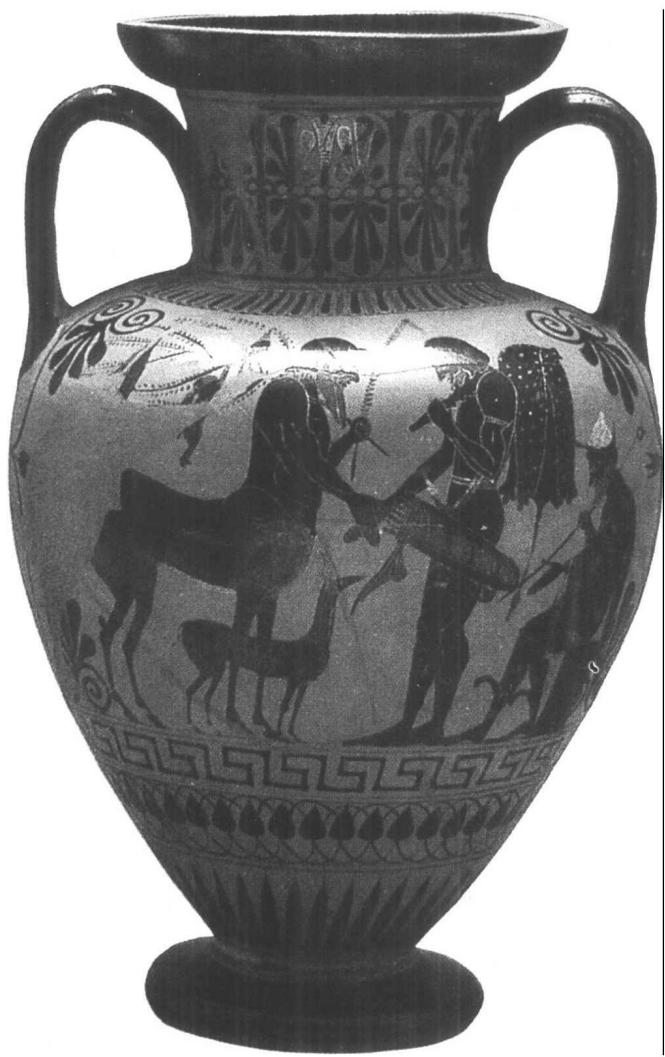
亚提卡陶器底纹 艾比克铁德斯作，陶器高 13.3cm 约公元前 520—前 500 年 大英博物馆藏

图中描绘希腊英雄骑马时的英姿。



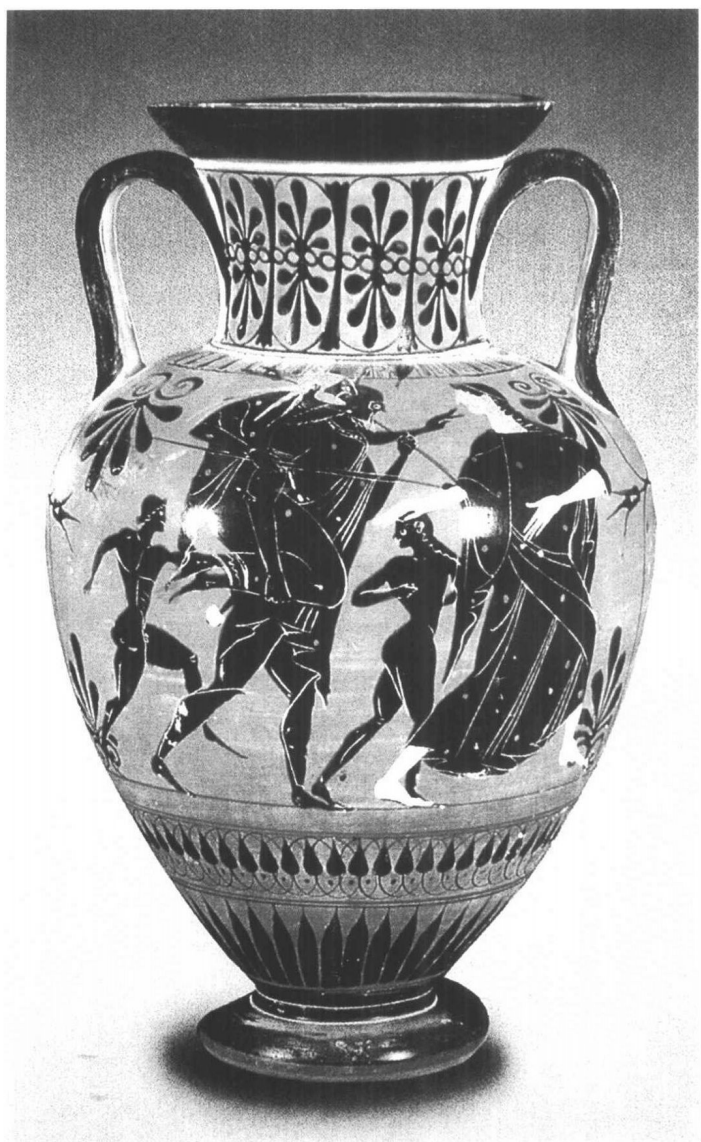
帕耶斯突姆陶器瓶饰(局部) 陶器高56cm 约公元前330年 圣塔卡达出土 大英博物馆藏

图中的中心人物，是赫拉克莱斯的母亲亚耳克美娜



亚提卡陶器瓶饰 陶器高39cm 约公元前520前 意大利出土

图中描绘手持橄榄树枝的仙图尔和身上背着毛皮的赫拉克莱斯迎面相对的情景



亚提卡陶器瓶饰 约公元前510—前500年 来登古代博物馆藏

图中描绘英雄哀里雅斯逃出特洛依的场面。